Athenaeus grammaticus (II-III d. C.), *Deipnosophistae* 8.365 B

Autor citado: Sophocles (V a. C.), *Syndeipnoi TrGF* 4, test. tit., p. 425

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No
¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No
¿Se puede identificar por otros medios? Sí
¿Cómo es la adscripción? Correcta
Tipo de cita: Mera mención del autor o del título

Giro con el que se introduce la cita:
τινὲς καὶ τὸ Σοφοκλέους δρᾶμα κατὰ τὸ οὐδέτερον ἐπιγράφειν ἀξιοῦσιν

Texto de la cita:
Σύνδειπνον

Traducción de la cita:
Algunos consideran que el drama de Sófocles lleva por título en género neutro:
"El convite".

Motivo de la cita:
En este momento Ateneo se encuentra discutiendo sobre los autores que utilizan la palabra neutra σύνδειπνον (convite) en lugar de συμπόσιον (banquete) para referirse al banquete. Entre otros autores, se cita a Lisias, a Platón y a Aristófanes. A continuación, se pone como ejemplo al mismo Sófocles, de quien algunos dicen que utiliza la forma neutra Σύνδειπνον como título de una de sus obras. La mención, por tanto, intenta justificar la sinonimia que presentan en griego las palabras σύνδειπνον y συμπόσιον.

Menciones paralelas en el mismo autor:
Deipnosophistae 15.678 F

Menciones paralelas en autores posteriores:
1. Estobeo (V-VI d. C.) *Anthologium* 3.26.1
SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Estobeo simplemente menciona la obra de Sófocles, en un epígrafe titulado περὶ λήθης, *Sobre el olvido*, con el fin de citar un fragmento que habla sobre el olvido de las Musas, que supone a su vez el olvido de la memoria que guarda el recuerdo de antaño transmitido por los poetas (*TrGF* IV, 568). Por lo que se dice y los rasgos lingüísticos (por ejemplo, las alfas largas no pasan a eta) podría tratarse de un estásimo.
Según parece, el objetivo de Estobeo es recoger sentencias de poetas que hablan, en este caso concreto, sobre el olvido. En cambio, en la obra de Ateneo se ofrece una reflexión gramatical sobre el término griego para referirse al banquete.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

2. *Scholia in Sophoclem Aiacem* 190

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El escoliasta está comentando un pasaje de la tragedia *Ayante* (v. 190), en que el coro menciona a Ulises como descendiente de la raza que proviene de Sísifo. Este personaje, fundador de Corinto, destacó por su astucia y por su habilidad para maquinar los actos mediante el engaño. Existen dos versiones diferentes sobre el nacimiento de Ulises: bien es hijo de Laertes bien es hijo de Sísifo. Generalmente, cuando los poetas se refieren a él como un héroe capaz de maquinar malvades y perverso, lo hacen descender del linaje de Sísifo. El escoliasta pone como ejemplo un texto fragmentario de Sófocles (*TrGF* IV, 567) en que se alude a Ulises con el mismo propósito, también como hijo de Sísifo, en una tragedia en que probablemente también se marcaría la oposición de caracteres entre dos héroes bien diferentes, en este caso entre Aquiles y Ulises. Por el contrario, la mención de Ateneo sólo reflexiona sobre las distintas palabras griegas para referirse al banquete.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

Comentario:

El pasaje de Ateneo que comentamos hace referencia al título de una obra de Sófocles conservada fragmentariamente, Σύνδειπνον, el *Convite*. La mención se encuentra justificada por el hecho de que, en griego, los autores utilizan dos palabras para referirse al banquete, según Ateneo de Náucratis, σύνδειπνον y συμπόσιον. Al erudito le llama la atención el hecho de que muchos autores utilicen ambas palabras como sinónimas, puesto que, aunque no lo dice expresamente, el σύνδειπνον era propiamente el momento en que tenía lugar la comida, mientras que el συμπόσιον era la parte en la que, después de retirar las mesas, los comensales comenzaban a beber y se realizaban las charlas y los espectáculos de sobremesa (Rodríguez-Noriega 2006: 106, n. 261).

Se trata, por tanto, de una reflexión puramente erudita y gramatical. Como ejemplo de autores que utilizan indistintamente ambas palabras se mencionan pasajes de Lisias, Platón y Aristófanes. Después de ellos, se alude como ejemplo a una conocida obra de Sófocles, que, según algunos, se titula Σύνδειπνον, el *Convite*. Esta tragedia narra todo un banquete que tuvo lugar, por invitación de Agamenón, en una parada que los griegos hicieron en la isla de Lemnos en el camino hacia Troya (Lucas de Dios 1983: 286). Debido al hecho que la trama principal de la obra es un banquete, muchos estudiosos han pensado que realmente recibía este título.

Así pues, las palabras de Ateneo de Náucratis evidencian no sólo que había otras versiones sobre el título de la obra, sino también que este título es bastante probable, ya que se trataba propiamente de un banquete. Se está realizando una reflexión erudita sobre la manera como Sófocles tituló su tragedia. De hecho, este problema parece haberse producido dentro del mismo Ateneo y en otros autores, pues algunas fuentes transmiten el título Σύνδειπνοι, *Comensales*, que haría alusión a las personas que participaron en el banquete (cf. Ath. 15.685 F; Hsch. *a* 1455, *m* 333), mientras que otras lo titulan Σύνδειπνον, el *Convite* (cf. Ath. 8.365 B, 15.678 F; Stob. 3.26.1, *Sch. Aj.* 190), e incluso Ἀχαιῶν σύνδειπνον, el *Convite de los aqueos* (Ath. 1.17 D).

Resulta cuanto menos llamativo que las tres variantes aparezcan en la obra de Ateneo de Náucratis, pues, como afirma Cipolla (2006: 96), la vacilación del título probablemente se deba a las diferentes fuentes que Ateneo maneja. De entre las distintas opciones mencionadas, probablemente debamos descartar la última, que sólo presenta un testimonio en el que aparece explicitado un genitivo que fácilmente podría tratarse de un añadido explicativo posterior o de una confusión, bastante debatida entre los estudiosos, con la obra Ἀχαιῶν σύλλογος, la *Asamblea de los aqueos* (Lucas de Dios 1983: 75). Con bastante probabilidad, la obra podría haberse titulado Σύνδειπνοι o Σύνδειπνον. Quizá sea más acertado, aunque no seguro, pensar en la primera opción, pues, como argumenta Cipolla (2006: 96), el ejemplo de Ath. 15.678 F, que ofrece la versión Σύνδειπνον, no está claro, porque ha habido diversas conjeturas al respecto, algunas de ellas en favor de la otra variante (cf. A Σύνδειπνοι; -οις Musurus; - ῳ Casaubon, Kaibel).

Conclusiones:

Ateneo es importante para la transmisión de este título alternativo, pero no imprescindible, ya que otros autores, como Estobeo o un escolio de la tragedia *Ayante*, muestran el mismo título. Sí parece poner de manifiesto la reflexión erudita sobre el problema de que existían diferentes versiones sobre el título de esta tragedia.

Bibliografía:

Cipolla, P. (2006), "La citazione dei tragici in Ateneo", en Cipolla, P. (ed.), *Studi sul teatro greco*, Amsterdam: Adolf M. Hakkert, pp. 79-136.

Lucas de Dios, J. Mª. (1983), *Sófocles: fragmentos*, Madrid: Gredos.

Radt, S. (ed.) (1999), *Tragicorum Graecorum Fragmenta*, vol. 4, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

Rodríguez-Noriega, L. (2006), *El banquete de los eruditos, libros VIII-IX*, Madrid: Gredos.

Firma:

Fernando Pérez Lambás

Universidad de Valencia, 19 de febrero del 2022